PONENCIAS Y TALLERES

# NARRATIVA ORAL E INTERCULTURALIDAD

PASCUALA MOROTE MAGAN
*Universitat de València*
MARIA JOSE LABRADOR PIQUER
*Universidad Politécnica de Valencia*

*El progreso no consiste en aniquilar hoy el ayer, sino al revés, en conservar aquella esencia del ayer que tuvo la virtud de crear ese hoy mejor*.
-Hegel

La escuela/ Universidad es un espacio en el que pretendemos introducir o reanudar el contacto con la Literatura Oral, que cada uno de nuestros estudiantes, apoyándose en sus recuerdos de infancia de la literatura recibida en su ambiente familiar, escolar o extraescolar (canciones de cuna, juegos líricos, retahílas, romances, trabalenguas…) vuelve a ser entregada a quienes quieran conocerla, para que no se pierda nunca.

Además, los cuentos y leyendas que hayan podido escuchar y han permanecido en su memoria constituyen una cultura local, desde la que pueden dar el salto a la Universal. La narrativa oral posee un carácter intercultural; todos los pueblos, ciudades, países y continentes poseen una riqueza incuestionable en estos géneros orales, muchos de los cuales coinciden en temas, motivos, personajes y aspectos de la vida cotidiana, en todo el mundo.

El objetivo fundamental de este trabajo es dar a conocer una serie de leyendas y cuentos españoles, portugueses, valencianos y latinoamericanos que los alumnos de magisterio de la asignatura optativa *Literatura de Tradición Oral y Lenguaje Literario* y los del curso de Doctorado *Literatura de Tradición Oral y su Didáctica* (Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universitat de València) han aportado en estos últimos años, contribuyendo con su esfuerzo y voluntad, no solo a su valoración, sino a la conversión de la clase en una ventana abierta al mundo de la memoria y que implica al mismo tiempo un camino de co-

nocimiento y de diálogo, que nos parece imprescindible en el mundo actual, con la finalidad de compartir la construcción de nuestras identidades.

Además para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras se desarrollan las competencias siguientes:

- Sociabilidad y relación con los demás (Competencia comunicativa)
- Respeto y valoración de la diferencia cultural (Competencia intercultural)
- Perfeccionamiento de la expresión oral y escrita (Competencia lectoescritora)
-Desarrollar habilidades de interacción en sus propios idiomas para llegar al aprendizaje de la lengua-meta
- Desarrollar capacidades afectivas.

Relacionarse con los demás y adquirir progresivamente pautas elementales de convivencia y relación social, así como ejercitarse en la resolución pacífica de conflictos.

Desarrollar habilidades comunicativas en diferentes lenguajes y formas de expresión.

Iniciarse en habilidades que acercan a la lectoescritura.

Desarrollar posibilidades expresivas del movimiento, el gesto y el ritmo.

Esta ocasión que se nos ofrece de dar a conocer leyendas y cuentos que han recogido recientemente algunos de los estudiantes, no queremos desperdiciarla por lo que supone de incremento de la comprensión oral y escrita y de motivación y desarrollo de la capacidad de creación de los individuos, cuyos primeros estímulos literarios han partido de escuchar, hablar, leer, recitar, jugar y narrar, que los ha conducido con posterioridad a comentar, debatir, escribir creativamente y crear en libertad.

No podemos olvidar que la competencia retórica-literaria con que el niño llega a la escuela la conforma todo ese acervo cultural mediante el que se ha familiarizado con las formas más expresivas del lenguaje figurado así como con todo tipo de ritmos, rimas y estrofas y de géneros narrativos como el cuento, el mito, el chiste, la anécdota y la leyenda.

Los testimonios que nos han llegado por escrito a través de los últimos *trabajos de campo* de algunos de nuestros alumnos nos han impresionado, porque en todos se hace referencia a los primeros recuerdos procedentes del ambiente familiar que se han quedado indemnes para siempre en su memoria, pues el paso del tiempo es incapaz de borrar lo que de una forma, a veces, tan afectiva o lúdica ha llegado a sus oídos por primera vez.

Por ello a través de la narrativa oral trabajamos el recuerdo como sinónimo de evocación, de memoria autobiográfica, de memoria personal que conecta lo que se ha vivido en torno a la literatura y lo que se proyecta vivir. Los primeros recuerdos ponen de manifiesto una visión individual de la vida, que con toda seguridad formará parte de su personalidad.

Los estudiantes que van a ser futuros profesionales de la educación, a su competencia comunicativa, deben sumar, la retórica, esencial para su formación literaria procedente tanto de la Literatura Oral como de sus primeras lecturas; son sus conocimientos previos literarios que contribuyen a que su aprendizaje y el de sus alumnos sea significativo.

El alumno que se va a dedicar a la docencia, en concreto a la Educación Lingüística y Literaria, aparte de que disfrute y se entusiasme con la literatura, ha de contagiar y estimular a sus alumnos para que no se pierda el placer de escuchar y leer aquello que más les guste y que al mismo tiempo posea las cualidades artísticas necesarias para promover que la literatura nos liga a la realidad y nos enriquece a lo largo de nuestra vida. Nos proporciona a cada instante nuevas ideas de la cosmovisión de lo que nos rodea, aportándonos, además, fantasías, maravillas y descubrimientos que a veces no hay tiempo de encontrarlos en nuestro existir.

Pasamos ahora a transcribir algunos testimonios evocativos de estudiantes que compartieron su sabiduría con nosotras. En realidad ellos son coautores de esta ponencia; sin su ayuda y colaboración, nunca hubiéramos podido escribirla.

Datos de la informadora, nº 1[49]

Apellidos: Godinho Brito Nombre: Alexandra Marina

Edad: 33 años Lugar de nacimiento: Barreiro (Portugal)

Residencia actual: Valencia Estudios: Magisterio Infantil

Profesión: Futura maestra

Fecha del trabajo: 28 de septiembre de 2010

Evocación de su bisabuela:

> Mi bisabuela, *Primitiva Pacheco*, vivió en casa de mi abuela casi hasta los 98 años, edad en la que murió *de nada*. Fue una mujer muy saludable y jamás supo lo que era un médico. Era tan raquítica, que estando de maravilla, parecía que si le *diera un aire*, se la llevaría el viento.

49. Hemos incluido algunas letras que pertenecen al género lírico, pero como la informadora describe cuándo y porqué se cantan, consideramos que ha convertido en parte de un relato costumbrista, las canciones que aporta.

Hasta su muerte estuvo haciendo calcetines con 8 y 12 agujas sin usar gafas. Tuvo 7 hijos y siendo también *mondadeira* alentejana, paría a sus hijos, sola. En sus embarazos, trabajaba de sol a sol, cuando le tocaba la hora del alumbramiento desaparecía y las mujeres comentaban entre ellas: *Primitiva ya ha ido a parir*. Lo hacía sola porque era una mujer muy recia y muy dueña de sus cosas. Jamás ha tolerado que nadie se metiera en su vida. Hasta su muerte se iba de casa por la mañana y paseaba y, ninguno de la casa, sabíamos qué hacía, pero ella no toleraba que nadie cuestionara su vida, ni que insinuase que no tenía capacidad, lo cierto es que la tenía y tanto que la tenía…!

Recuerdo que siempre comía antes que nosotros, así lo quería y no podía faltar en la mesa su vaso de vino tinto, decía que esa era su fuerza y que nadie la dejara sin vino...

Sabía hacer *benzeduras* con ovillos de hilo, con los que hacía los calcetines de ganchillo a sus nietos, esos con 12 agujas. Una vez me torcí el tobillo y mi abuela le pidió que me bendijera con sus oraciones paganas y que me curara del entuerto. No recuerdo lo que dijo porque hablaba bajo y no se le entendía pero se me pasó el dolor y al tobillo parecía que no le había sucedido nada.

De su abuela, recuerda lo siguiente:

Recuerdo que tendría unos cinco años cuando comencé a escuchar y apropiarme de las canciones que procedían de la memoria de mi abuela. Mi abuela ha sido una de las muchas *mondadeiras (*segadoras) del Alentejo, una provincia del sur de Portugal. Todas las historias y las canciones que me contaba y cantaba, estaban relacionadas con la vida del campo, con la miseria y el hambre que habían padecido durante muchos años. No puedo decir que me contaba cuentos infantiles, puedo decir que me impresionaba mucho todo lo que decía; que comían mucho pan, en realidad pan con algo.

Yo era una niña muy mal comedora y mi abuela siempre me contaba que, en el momento que las *mondadeiras* tenían algo para comer, se sentaban las mujeres juntas, entre los campos de trigo, y había, por ejemplo, una sardina para cuatro. La sardina la dividían en cuatro partes y, desgraciada de la que le tocara la cabeza. El trocito de sardina que les tocaba comer lo restregaban por el pan a modo de manteca y eso era su comida para una larga jornada de trabajo, como decía mi abuela "de sol a sol". Esta es la canción que me aprendí de pequeña y que asistía, ya después de mi abuela "jubilada", a las concentraciones de *alentejanos* en la vila Baixa da Banheira. Aquellas concentraciones o jornadas era el recuerdo de la vida que todos habían vivido en el campo, siempre sonaba en boca de los grupos corales polifónicos alentejanos y sonaba a nostalgia para mi abuela y para mi era un gozo sabérmela de cabo a rabo, con apenas seis años:

AS NUVENS QUE ANDAM NO AR (cancioneiro alentejano)
Ontem à noite à meia noite
Ouvi cantar e chorei
Lembrei-me da mocidade
Que tão criança a deixei
As nuvens que andam no ar
Arrastadas pelo vento
Foram buscar água ao mar

P’ra regar em todo o tempo
P’ra regar em todo o tempo
Em todo o tempo regar
Arrastadas pelo vento
As nuvens que andam no ar
O cantar à meia-noite
É um cantar excelente
Acorda quem está dormindo
Melhora quem está doente
As nuvens que andam no ar
Arrastadas pelo vento.

MENINA’STÁS À JANELA (cancioneiro alentejano)
Além daquela janela,
Dois olhos me estão matando!
Matem-me devagarinho,
Que eu quero morrer cantando!
Menina‘stás à janela
Com o teu cabelo à lua,
Não me vou d’aqui embora,
Sem levar uma prenda tua,
Sem levar uma prenda tua,
Sem levar uma prenda dela,
Com o teu cabelo à lua
Menina‘stás à janela
Amanhã me vou embora,
E hoje faço a despedida!
Adeus pai, e adeus mãe,
E adeus minha rapariga!
Menina‘stás à janela
Com o teu cabelo à lua,

Esta me la cantaba mi madre que a sus veinte y pocos años tenía un dúo con otra chica y siempre cantaba en casa las canciones que más le gustaban:

Gosto de quem canta bem
Que é uma prenda bonita
Não empobrece ninguém
Assim como não enrica
Ao romper da bela aurora
Sai um pastor da choupana
Vem cantando em altas vozes
Muito padece quem ama
Muito padece quem ama

Mais padece quem namora
Sai um pastor da choupana
ao romper da bela aurora.

Hay una tradición que en muy pocos pueblos perdura, pero que remonta a tradiciones seculares portuguesas. El día 1 de noviembre los niños de los pueblos hacíamos el Pão por Deus (pan por Dios). En el pueblo de mi abuela, Baixa da Banheira, una población cercana a Lisboa, recuerdo que alguien nos motivó a hacerlo, no puedo asegurar de dónde proviene, lo que sí es cierto es que en las Açores también se hace. Así en el día de los *Finados* (muertos), el primero de noviembre, los niños salíamos de buena mañana a la calle en grupos de tres, con nuestros saquitos de tela. Y de puerta en puerta pedíamos *pão-por-deus*. Recitábamos estrofas para contentar a la gente que nos daría cosas que nos gustaban. Por ejemplo: pan, pasteles, granadas Y frutos secos, especialmente castañas que son de temporada, dulces y a veces dinero. Cuando alguna vecina sacaba una moneda, nos peleábamos por quedárnosla y siempre nos decían:"repartirla" y eso no nos entraba en la cabeza. Una moneda era una moneda y la queríamos sin gastar. Al final nos acercábamos a la taberna do *Barbosa* y comprábamos dulces y los repartíamos. Aquí dejo algunos versos que decíamos al entrar en casa de los vecinos:

Pão por Deus,
Fiel de Deus,
Bolinho no saco,
Andai com Deus."
"Bolinhos e bolinhós
Para mim e para vós
Para dar aos finados
Qu'estão mortos, enterrados
À porta daquela cruz
Truz! Truz! Truz!
A senhora que está lá dentro
Assentada num banquinho
Faz favor de s'alevantar
P´ra vir dar um tostãozinho.

Cuando las vecinas nos daban algo**:**
Esta casa cheira a broa
Aqui mora gente boa.
Esta casa cheira a vinho
Aqui mora algum santinho.

Cuando las vecinas no nos daban nada, porque las había**:**

Esta casa cheira a alho
Aqui mora um espantalho
Esta casa cheira a unto
Aqui mora algum defunto.

Con el paso del tiempo, o Pão-por-Deus, sufrió algunas alteraciones, inicialmente se pedía por necesidad; nosotros lo hacíamos por tradición. Esta costumbre era realizada alrededor de Lisboa, como el pueblo de mi abuela, recordando lo sucedido el 1 de noviembre de 1755, fecha del terremoto de Lisboa. Las personas se vieron en la necesidad, debido a la catástrofe, de enviar a los niños a pedir en las poblaciones que no habían sufrido daños[50].

Datos de la informadora, nº 2[51]

Apellidos: Gavilá Ferreira Nombre: Sonia

Edad: 20 años Lugar de nacimiento: Orba (Alicante)

Residencia actual: Tavernes de Valldigna(Valencia)

Estudios: Magisterio, Educación Infantil

Profesión: Maestra

Fecha del trabajo: Curso Académico 2010-2011

Experiencia personal

La literatura popular, como la vida misma, ha experimentado cambios en el último siglo. Antes niños y adultos podían pasar horas y horas al lado del fuego escuchando cuentos y leyendas, aprendiendo canciones o refranes. Hoy, todo esto es inimaginable. Aun así he logrado reunir bastantes cuentos, leyendas e historias de tres zonas de la geografía peninsular:

- La Marina Alta, Comunidad Valenciana, España, que es mi lugar de procedencia.
- La población de Barcelos y la zona norte de Portugal, lugar de origen de mi madre.

50. Alexandra Marina aporta también letras de juegos infantiles tradicionales, fórmulas de principios y finales de cuentos, trabalenguas ,adivinanzas, *Janeiras*, Cantigas do maio, costumbres relativas a curaciones tradicionales (folkmedicina) y una versión brasileira de *Chapeuzinho vermelho*.

51. Sonia Gavilá Presentó un trabajo muy completo de recogida de géneros orales de todo tipo con muestras en tres lenguas: portugués, valenciano y castellano

- La zona castellanoleonesa de Zamora, Palencia y Valladolid, de donde procede mi pareja.

Por ello, mi relación con la literatura oral es particular y diferente a la mayoría de mis compañeros y conocidos.

CUENTOS:

*Roda roda cabacinha*

"Era uma vez uma velhinha que vivia sozinha numa pequena casa junto a um bosque onde ela gostava muito de passear.
Um dia quando ia para o casamento da sua filha teve que atravessar todo o bosque a pé, quando encontrou uma raposa, que lhe disse:
– Vou-te comer velhinha.
– Não faças isso agora – respondeu a velhinha – é que eu vou ao casamento da minha filha, quando voltar venho mais gordinha.
E a raposa deixou-a continuar o seu caminho.
Um pouco mais à frente encontrou um grande lobo.
– Não passas aqui sem que eu te coma – disse o lobo.
A velhinha respondeu:
– Agora não, eu vou ao casamento da minha filha e vou voltar mais gordinha.
E o lobo também a deixou ir embora.
No casamento da filha a velhinha divertiu-se muito e comeu muito também.
Quando já estava para ir embora e voltar para casa, lembrou-se do lobo e da raposa que estavam à espera dela. Então contou a história à filha e ficaram as duas a pensar numa forma para a velhinha voltar para casa sem ser vista.
Foram então à procura de alguma coisa onde a velhinha se pudesse esconder, experimentaram vários objetos, panelas, barris, e então encontraram uma grande cabaça onde ela cabia e conseguia espreitar para poder ver.
No caminho de volta para casa a velhinha ia rodando a cabaça.
Quando passou pelo lobo eu perguntou:
– Viste por ai uma velhinha?
– Nem velhinha nem velhão, roda cabacinha, roda cabação – respondeu-lhe a velhinha.
E continuo o seu caminho escondida dentro da cabaça.
Já ia um pouco mais descansada por ter conseguido enganar o lobo, quando a raposa se pôs no seu caminho.
– Viste por ai uma velhinha? – perguntou-lhe a raposa.

A velhinha respondeu:
– Nem velhinha nem velhão, roda cabacinha, roda cabação.
Pouco depois chegou a casa em segurança, bateu com a cabaça numa grande pedra que estava perto da porta e saiu de lá de dentro.
A velhinha continuou a dar os seus passeios, mas noutro sítio do bosque para não se cruzar novamente com o lobo e a raposa e eles ainda hoje continuam à espera que a velhinha volte do casamento da filha".

Este fue, posiblemente, el cuento que más veces oí durante mi infancia. Mi madre solía contárnoslo, a mi hermana y a mí, siempre que le pedíamos que nos contara un cuento

*Continho das calcinhas azuis*:
«— Queres que eu te conte o continho das calcinhas azuis?
—Sim.
—Eu não digo que sim... Eu digo que si queres que te conte o continho das calcinhas azuis?
— Não.
—Eu não digo que não... Eu digo que si queres que te conte o continho das calcinhas azuis? »
-...
Junto con el anterior éste fue el segundo cuento que más oí en mi infancia. Mi madre solía contármelo y hacerme rabiar al repetirme una y otra vez la misma frase.

Cuento en valenciano:

*Al* pastoret pillet[52]

«*Resulta qu'una* volta era un matrimoni que no tenia família. I l'home era *arriero* i se la guanyava *en* dos burros *carregan* tronquets i tota la *nyenya* que podia. *Endespués*, *nava* al poble, la venia i aixina anaven *passan* la vida. *Tamé* tenia unes ovelles que portava un pastoret per la serra *pasturan*. *Al* xicon tenia deu anys, estava *asoles* i *as* quedava per allí, per casa.
I un matí se'n va l'home *pa* dos dies a carregar *nyenya* i *al* xic ix també *en* les ovelles. La dona es va quedar *asoles areglan* les coses de casa. *Eixe* dia estava

52. Obsérvese cómo se mezclan las expresiones y términos del valenciano con el castellano. Las palabras escritas en cursiva se deben a que no responden a la normalización lingüística del catalán, sino que son vulgarismos o idiolectos, propios del habla del informante.

*annuvolat* i *plovitejan*. I la dona estava allí tranquil.lament *cosin*, quan, a poqueta nit, passa un frare que *nava demanan pa* les festes i entra a casa.
Es *fea* tardet i plovia més, *antonces*, el frare li va demanar a la dona:
— Podria *recolli-me* ací esta nit. Ja és fosc i *astà ploven*. Ara no tinc *a on* anar.
I la dona li va contestar:
— Mire, és que... *al* meu home no està i és una cosa *delicà*. *Bueno*... passe... a vore com ho arreglem.
Aixina que es va quedar allí. En tot això, *al* xic de les ovelles, allí estava a l'hora de costum, tot *banyat* i *am* molta fam. La dona li va posar la sopa, un poquet de sardina *rostieta* i quan va acabar va anar a *gitarse* al banc de la cuina, com de costum. Però *al* xic era *mol pillet* i *mira per a on* que la manta en la que es tapava tenia un *foraet* i ell " requerin, requerin" es va posar el *foraet* a l'ull.
La dona li diu al frare: - Ai, què farem de sopar? *Al* meu home se n'ha anat *pa* dos dies. No vindrà, però jo què sé?... *Pos* mire, matem un cabrit i fem gaspatxos.
—Mira què bé... ala, anem a *mata-lo*.
Maten el cabrit i *al dexen* allí *escorren-se* un poc i *as* posen a fer les coques *pas* gaspatxos.
I *Acaban* de fer les coques i.... l'home *qu'aplega*!
La dona que el *sen* i "ai mare de Déu", quin *susto* que li agarra.
—Ai senyor, que ha vingut *al* meu home.
—El frare li diu:
—Bueno, no es preocupe vostè. Mire, les coques les posem ací baix de la taula, *al* cabrit allà al raconet que no es veu i jo em *clave* dins del forn i ja me n'aniré demà.
*En això* que entra l'home i la dona tan simpàtica.
—*Xicooooo*. Ai, t'hauràs *banyat* i tot!
— Quin dia més *roïn*, no *ha* carregat res. Tot *lo* dia *ploven*. Ja estava fart i me n'ha vingut.
—Sí, però te n'havies anat *pa* dos dies.
—Sí, però, mira, el temps no m'ha *dixat*.
—Bé. Vols alguna cosa *pa* sopar?
—Ai, jo estic un poc *maralt* hui, vaig a *gita-me*.
I *al* pastoret com era tan *pillo* va començar a *meneja-se* un poc i l'home li diu:
—*Xei*, com han *nat* hui les ovelles?
— Bé, les ha dut a un barranc *mol* bo. Però, xe, m'ha passat un cas...
—*Xico*, què t'ha passat?
—M'ha *ixit* una llebre. Quin *llebranco*! Era com al cabrit *exe* que està *al* racó.
I l'home se'n va *al* racó i veu *al* cabrit...

—I tu *qu'has* fet? Li diu a la dona.
—Jo, *ha* agarrat dos cantals *qu'eren* com les coques que *n'hi ha* baix la taula.
I l'home mira baix la taula...
—Jo *ha* agarrat les coques *pa arrea-li* però la llebre me *fea* uns ulls com *als* del frare *exe* que està dins del forn.
Mareee! L'home obri la *tapaora* del forn, veu al frare, l'agarra del coll, *al* treu pegan voltes i *an* un bastó es posa a *sampar-li bastonaes. Endespués* se n'entra a l'habitació, li pega a la dona *tamé* i es tira *als* dos al carrer. *Ploven* i als dos al carrer.
I *al* xiquet i ell *as* van quedar a casa, *as* van posar a *fe-se als* gaspatxos i s'ho van menjar tot ells. I això va ser *lo* que va passar».
Informante: Domingo Gavilá.Natural de Orba (Alicante) 69 años

## Cuento en castellano (una versión más de *La ratita presumida*)

«Eso era una vez una ratita que era muy presumida, y mientras barría la portada de su casa se encontró una perra gorda.
Y se puso a pensar qué se compraría con ese dinero:
—¿Me compro un caramelo o una cintilla para el pelo? Si me compro un caramelo me llamarán golosa, y si me compro una cinta para el pelo me llamarán presumida.
Con que por fin, se decidió a comprar la cinta, y con ella puesta se sentó a la puerta de su casa.
—Y por allí que pasó un perro, que le dijo:-Ratita, ¡qué guapa estás!
—Hago muy requetebién, porque tú no me lo das.
— ¿Te quieres casar conmigo? -le dijo el perro.
— ¿Y a los niños qué les dirás?
—Guau, guau -ladró el perro.
—Huy, no, no, no, no, no; que me los despertarás.
El perro, desairado, se marchó, y entonces acertó a pasar por allí un gato, que al ver a la ratita le dijo:
—Ratita, ¡qué guapa estás!
—Hago muy requetebién, porque tú no me lo das.
— ¿Te quieres casar conmigo? —le dijo el gato.
— ¿Y a los niños qué les dirás?
— Miau, miau —maulló el gato.
—Huy, no, no, no, no, no; que me los despertarás.
El gato se fue triste, pero entonces llegó el ratoncito Pérez, que le dijo:
—Ratita, ¡qué guapa estás!
—Hago muy requetebién, porque tú no me lo das.

— ¿Te quieres casar conmigo? —le dijo el ratón.
— ¿Y a los niños qué les dirás?
—Ea, ea, ea —dijo el ratón.
—Huy, sí, sí, sí, sí, sí; que me los arrullarás.
Y se casaron.
En esto, cuando estaban durmiendo, el ratoncito Pérez *la* dijo a la *ratoncita* presumida:
—Ratita, ¡que quiero mear!
—Debajo de la cama está el orinal.
—Yo no bajo, que me come el gato«».

Informante: Eugenia Martín. Natural de Valladolid. 34 años.

Datos del informador, nº 3

Apellidos: Rivas Meléndez Nombre: Eddi Leonel

Edad: 37años Lugar de nacimiento: San Salvador. PAIS El Salvador

Residencia actual: Valencia

Estudios: Licenciado en Filología Inglesa y estudiante de doctorado en Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universitat de València

Fecha del trabajo: Octubre 2011.

Leyendas salvadoreñas que recuerda:

De mi infancia solo recupero de mi memoria cuatro leyendas: *la Siguanaba, el Cipitio, el Cadejo* relatos que escuchaba a través de vigilantes de haciendas aledañas a mi hogar, cuyos nombres he olvidado.

LA SIGUANABA[53]

Cuenta la leyenda que era la esposa del hijo del dios Tlaloc; que tuvo un niño en su matrimonio, pero lo abandonaba con frecuencia para salir con su amante por las noches, por eso, Tlaloc la castigó y la mujer bella se convirtió en una mujer horrible (*Siguanaba* en Nahuat).El dios la condenó a vagar por el campo, y por eso se aparece a los hombres que viajan solos por la noche. Dicen que es vista por la noche en los rios de El Salvador, lavando ropa y siempre busca a su hijo *el Cipitio*, al cual le fue concedida la juventud eterna por el dios *Tlaloc*, como sufrimiento para ella.

Los trasnochadores pueden encontrarse con ella. Sin embargo, persigue con más insistencia a los hombres enamorados, o donjuanes que hacen alarde de sus conquistas amorosas.

53. Es una variante de *La Llorona,* tan extendida por todos los países latinamericanos.

Se les aparece en cualquier estanque de agua en altas horas de la noche, o a orillas de ríos según otras versiones. La ven bañándose con *guacal* de oro y peinando su hermoso cabello negro con un peine también de oro; su bello cuerpo se trasluce a través del camisón.

EL CIPITÍO

Del mismo informante recuerdo este relato:

«Mi papá contaba que cuando el hacia *milpa* se iba siempre a cuidarla. En una ocasión el hizo una gran fogata y estaba asando *ayotes* (calabazas) cuando llegó el Cipitío. Solo llegó a comer ceniza y cuando se llenó se fue a la *chingada* (se largó). Menos mal que no le hizo nada. Dijo que era chiquito el hombrecito pero andaba con una *charra* (sombrero) bien grande y su panza también era grande».

Cipitío en Nahuat significa *niño. El Cipitio* es el hijo de *la Siguanaba*, carga con el castigo que le hizo Tlaloc a su madre: ser condenado a no crecer nunca. Tiene una enorme barriga, el poder de teletransportarse y los pies al revés; esta deformación confunde e inquieta a quienes quieren perseguirlo para atraparle; suelen equivocarse y siguen el camino de manera errónea. Cuando creen que lo van atrapar pronto, están en el lado contrario al correcto.

El Cipitío Viste de ropa de manta, *caites* (sandalias) y un sombrero de palma grande y de copa puntiaguda[54].

*El Cadejo*.

Este personaje es un espíritu en forma de animal, una especie de perro grande que generalmente cuida a la persona que se le aparece. Según la tradición haydos tipos de *cadejos*, el blanco que es el espíritu bueno y cuidador y el negro que ataca a la persona que se le aparece.

La leyenda de *E*l *Cadejo* trata sobre un perro que se aparece a la media noche. Cuentan que si a una persona se le aparece el perro negro, el perro blanco lo defiende, pero si esta persona es mala, la mata. El *Cadejo Negro* cuando persigue a su victima araña el suelo con sus garras. Si el sonido se oye cerca es que el está lejos y cuando se oye lejos es que ya lo tiene la persona muy cerca y está listo para atacar.

Leyendas de Jumilla (Murcia)[55]**.**

Muchas de las leyendas que exponemos a continuación se siguen narrando habitualmente, desde no se sabe cuándo.

Cuentos relatados como sucedidos: creencias en *apariciones y metamorfosis de animales*.

54. Es la misma leyenda que en Medellín (Colombia) es conocida por *El Sombrerón*. A nosotras nos la contó una compañera y amiga de la Universidad de Antioquia en dicha ciudad. Los personajes coinciden en rasgos físicos y formas de vestir y parece que no son dañinos para las personas.

55. En este caso la recopiladora soy yo, Pascuala Morote, que recuerdo de mi infancia cómo la noche del 1 de noviembre, festividad de todos los santos era costumbre el contar anécdotas, sucesos y cuentos y leyendas de *aparecidos.*

Por ejemplo, la noche de ánimas las personas que salen de su casa o vuelven de ella: «se pueden tropezar con la procesión de las ánimas» o pueden hallar animales pequeños inofensivos que poco a poco se van metamorfoseando en animales grandes como el macho cabrío o el toro, que representan al diablo.

Varias son las historias que nos han relatado de estos fortuitos encuentros con animales durante dicha noche:

> Una noche de ánimas venía un labrador del campo cuando se encontró con un gato negro muy hermoso, lo cogió para llevárselo a su casa y al rato notó que le pesaba mucho. De pronto se dio cuenta de que las orejas del gato se transformaban en cuernos y que el animal crecía, crecía y se convertía en toro. Los ojos eran tan brillantes que echaban lumbre.

Otro caso sucedido también en Jumilla la noche de Ánimas nos cuenta una informadora:

> Un hombre venía del campo y se le había hecho tarde y por ahí en el cruce de la ermita de San Agustín con el pueblo, oyó balar un *corderico*. Miró y vio un *corderico* blanco, *chiquitico*, y pensó:
>
> —Ay qué *corderico* tan *bonico*, se conoce que se ha *perdío* de su madre. Voy a cogerlo.
>
> Cogió al *corderico* y se lo cargó a cuestas y al *ratico* empieza a notar que le pesaba mucho el *corderico* y mira y ve unas patas negras que casi llegaban al suelo, con unos pelos largos y unas uñas muy *afilás* y sigue mirando y ve que la cabeza del *corderico* se había *convertío* en un macho cabrío negro y repugnante. Soltó al bicho y echó a correr al pueblo, pero al día siguiente se murió del susto.

## CONCLUSIONES

1. Hemos buscado y recopilado leyendas y cuentos de la tradición oral, noble tarea que da a conocer y valora los relatos de todas partes y su trabajo en las aulas.
2. Hemos destacado características comunes que encontramos en muchos de ellos: el realismo o la cotidianidad, el humor, a veces tosco, propio de lo popular, la fantasía fusionada a las creencias sobre lo sobrenatural, la preocupación por el mal y por la muerte, el miedo a lo desconocido y las obsesiones que conlleva.
3. Ofrecen las posibilidades de estudio y didácticas siguientes:

- Comparatismo Literario e Intertextualidad
- Catalogación
- Análisis y comentarios

- Símbolos y espacios
- Lectura en voz alta y dramatización
- Comunicación y recepción, es decir, interrelación entre habla y escucha

4. Consideramos que la narrativa oral es una forma de cultura, como dijimos al comienzo, entendiendo por tal, según Zumthor (1991.65) «un conjunto de representaciones, comportamientos y discursos comunes de un grupo humano en un espacio y un tiempo dados»[56].
5. La narrativa oral es cultura local, universal, y antropológica, que aun siendo considerada por algunos como cultura subalterna enfrentada a la hegemónica, ejerce una relevante función histórica.
6. El rasgo fundamental de la cultura investigada, a nuestro juicio, es el de la *oralidad*, cuyo eje central es la palabra hablada, tan necesaria y esencial en el hombre, en especial, en el siglo XXI para que no se agote nunca la capacidad de diálogo y comprensión con todo tipo de personas y pensamientos.

BIBLIOGRAFÍA

Gavilá Ferreira, Sonia. Trabajo de campo inédito. *Literatura de tradición oral en tres lenguas: portugués, valenciano y español*. Universitat de València Curso académico 2010-2011.

Godinho Brito, Alexandra Marina. *Trabajo de campo* inédito, en portugués y en español. Universitat de València. Curso Académico 2010-2011

Morote, Pascuala. *Introducción a la poesía oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias.* Valencia: Perifèrics, 2010.

Rivas Meléndez, Eddi Leonel. *Relatos de tradición oral de Sonzacate y Santo Domingo de Guzmán de El Salvador*. Trabajo de investigación inédito, presentado en la Facultat de Magisteri de la Universitat de València el 14 de septiembre de 2011

56. Véase en la obra de Zumthor *Introducción a la poesía oral*. Madrid. Taurus, 1991[1983]en la traducción de María Concepción García Lomas(p.65), donde explica sus ideas afirmando lo siguiente:«Una cultura se presenta como la facultad de producir signos, identificarlos e interpretarlos de la misma manera; de este modo, la cultura constituye el factor de unificación de las actividades individuales, el lugar posible para que los interesados dirijan su destino colectivo»

Zumthor, Paul..*Introducción a la poesía oral*. Madrid: Taurus, 1991[1983].

Observación. De todos los informantes citados, tenemos su permiso de publicación**.**